

銘傳大學 105 學年度寒假轉學生招生考試

應用日語學系

第二節

「初級日語翻譯」試題

(第 1 頁共 1 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機 不可使用計算機

一、 次の文を日本語に訳しなさい。8%×5=40%

- 1、今天早上因為摩托車壞了，所以我就搭捷運來上學，捷運很擠，一直到下車都沒位子坐。
- 2、昨晚和朋友去看電影，回家途中突然下起大雨，我全身淋濕了，結果就感冒了。
- 3、他因為過度減重，身體變差了。所以他決定每天至少運動三十分鐘。
- 4、他看起來是好像頭腦很好的樣子，不過我不知道他成績好不好。
- 5、他努力練習總算沒有白費，這次演講比賽得了冠軍。

二、 次の中国語の語彙を日本語の外来語に訳しなさい。2%×5=10%

- 1、阿倍經濟學 2、劫機 3、黑心企業 4、排行榜 5、溝通

三、 次の文章を中国語に訳しなさい。50%

- 1、台湾總統府は23日、来年1月20日のトランプ米次期大統領の就任式に、民進党の游錫堃（ゆう・しゃくこん）元行政院長（首相）をトップとする超党派議員らによる代表団を派遣すると発表した。總統府によると、米大統領就任式には1979年の米台断交後の2回を除き、毎回、代表団を派遣しているという。ただ今月2日にトランプ氏と台湾の蔡英文總統が電話協議を行い、中国が猛反発する中での派遣は注目されそうだ。メンバーには安全保障政策を担う總統府直轄機関「国家安全會議」の委員も含まれる。15%
- 2、こちらは地獄の底の血の池で、ほかの罪人と一しょに、浮いたり沈んだりしていた犍陀多でございます。何しろどちらを見ても、まっ暗で、たまにそのくら暗からぼんやり浮き上がっているものがあると思いますと、それは恐い針の山の針が光るのでございますから、その心細さと云ったらございません。（芥川龍之介『蜘蛛の糸』より）12%
- 3、今後、日本經濟が長い停滯から完全に抜け出すにせよ、そうでないにせよ、若者がそれぞれの将来を自分の手で切り開くことができる社会を望ましいと考える人々は、多いだろう。しかし現實は、就職や進学にこぎつけられる若者と、もはやそんな希望すら持つことが難しくなってしまった若者への二分化が、静かに、だが確実に進んでいる。（玄田有史、曲沼美恵『ニート』より）12%
- 4、ちょうどぽつぽつ雨の落ちてきた頃、会社を出て、家路についた。4%
- 5、この辺は幼稚園があるから、子どもがよちよち道に出てきて、あぶなくてしょうがない。4%
- 6、飲みすぎてずきずきする頭を冷やす。3%

試題完